

Министерство науки и высшего образования Российской
Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Сыктывкарский государственный университет имени

Питирима Сорокина»

(ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»)

Институт иностранных языков

Кафедра французского языка

КУРСОВАЯ РАБОТА

СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Исполнитель:

студент 4415 группы
института иностранных
языков
Алексей Васильевич
Пашнин

Научный руководитель:
доцент

канд. фил. наук,

Юлия Сергеевна
Сухорукова

ЗАЩИТА _____
(дата)

Оценка _____

Сыктывкар - 2019

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Французское терминологическое словообразование.....	3
1.1. Способы словообразования во французском языке.....	3
1.1.1. Морфологическое словообразование.....	3
1.1.1.1. Аффиксальные способы словообразования.....	3
1.1.1.2 Неаффиксальные способы словообразования.....	3
1.1.2. Семантическое словообразование.....	3
1.2. Термины: определение понятия.....	3
1.3. Способы образования терминологической лексики.....	3
Глава 2. Способы словообразования французской авиационной терминологии.....	3
2.1. Материал и параметры анализа.....	3
2.2. Анализ способов словообразования французской авиационной терминологии.....	3
Заключение.....	3
Список использованной литературы.....	3

Введение

Объектом исследования является авиационная терминология во французском языке.

Предметом исследования являются способы словообразования во французской авиационной терминологии.

Актуальность данного исследования связана с интенсивным развитием сферы авиации, которое обуславливает постоянное пополнение авиалексики новыми терминами. Кроме того, международное сотрудничество в сфере авиации ведет в том числе и к заимствованию терминологии. Следовательно, актуальным является выявление наиболее продуктивных моделей обогащения французского авиасловаря.

Новизна исследования состоит в уточнении и конкретизации уже известных данных с учетом последних изменений и сопоставительный анализ моделей пополнения авиатерминологии за счет собственных ресурсов французского языка и путем заимствования.

Цель работы заключается в рассмотрении особенностей словообразования в области авиационной терминологии во французском языке и выявлении самых продуктивных способов словообразования.

Задачи:

1. Анализ научной литературы.
2. Уточнение понятийного аппарата: способы словообразования, терминология.
3. Отбор лингвистического материала: изучение специализированных словарей и словарных статей.

4. Определение критериев комбинирования лингвистического материала.

5. Выявление особенностей предмета исследования.

6. Оформление результатов исследования в форме курсовой работы.

Методы исследования:

1. Анализ.

2. Лингвистическое наблюдение и описание.

Теоретическая значимость: уточнены и конкретизированы способы словообразования в авиационной терминологии французского языка.

Практическая значимость: исследованные данные могут использоваться на занятиях по иностранному языку на авиационных и технических направлениях в высших учебных заведениях, а также на занятиях по техническому переводу при подготовке переводчиков в данной сфере.

Структура работы: курсовая работа состоит из введения, двух глав, включающих 9 параграфов, и заключения.

Глава 1. Терминологическое словообразование

1.1. Способы словообразования

Словообразование – образование новых слов путем соединения друг с другом корневых и аффиксальных морфем либо безаффиксным способом по определенным моделям, существующим в данном языке.

Разные лингвисты классифицируют способы словообразования по-разному. Так, например, З.Н. Левит различает их по языковым уровням, к которым относятся словообразовательные средства, и выделяет 3 основных типа словообразования: фонетическое, морфологическое и семантическое¹. Е.М. Чекалина, Т.М. Ушакова придерживаются этой точки зрения, но внутри самих языковых уровней есть некоторые различия, а также в их классификации есть более крупное деление способов деривации: собственная и несобственная деривации. Под первым понимается прежде всего аффиксальное словообразование; сюда же включают основосложение и парасинтетическое словообразование. Ко второму виду относят конверсию, обратное словопроизводство и сокращения². Такие же способы словообразования выделяют Н.Н. Лопатникова и Н.А. Мовшович, но классификация у них отличается³. Они обозначают следующие три типа способов словообразования: морфологический, который включает аффиксацию, парасинтетическое словообразование,

¹ Левит, З.Н. Лексикология французского языка: для институтов и факультетов иностранных языков. / З.Н. Левит. – М.: Высшая школа, 1979. – С.115.

² Чекалина, Е.М. Лексикология французского языка: учебное пособие. / Е.М. Чекалина, Т.М. Ушакова. – Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1998. – С.137.

³ Лопатникова, Н.Н. Лексикология современного французского языка: учебник / Н. Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – М.: Высшая школа, 2001. – С.39.

обратную деривацию, конверсию и словосложения, фонетико-морфологический, в котором выделяются словослияние и аббревиация, и фонетический, подразумевающий ономотопею. Также Е.М. Чекалина и Т.М. Ушакова выделяют несобственную деривацию как большой класс, насчитывающий несколько способов словообразования, в то время как Н.Н. Лопатникова и Н.А. Мовшович называют несобственной деривацией только конверсию.

Если обратиться к французским лингвистам, то можно увидеть совсем другую классификацию способов словообразования. Например, Henri Mitterand разделяет все слова на две группы: простые и составные. К простым он относит те, форму которых можно изменить только с помощью добавления префикса или суффикса к основе слова. Сама основа при этом не меняется. Остальные способы словообразования: словосложение, основосложение, аббревиация служат для образования составных слов⁴. Конверсия в этой классификации не рассматривается как способ словообразования.

Для удобства мы можем свести точки зрения упомянутых выше исследователей в одну таблицу, отражающую их классификации способов словообразования.

⁴ Mitterand, H. Les mots français / H. Mitterand. – Paris: presses universitaires de France, 1963. – С.24.

Классификация				
	Фонетическое словообразование	Морфологическое словообразование		Семантическое словообразование
З.Н. Левита	1. Ономатопея 2. Междометия	Синтетическое (аффиксальное): с функционально-дифференцированными элементами	Аналитическое: с функционально-недифференцированными элементами: 1. Основосложение 2. Сокращение 3. Безаффиксный способ	
Е.М Чекалиной и Т.М Ушаковой	1. Ономатопея	Собственная деривация	Несобственная деривация	
Н.Н. Лопатниковой и Н.А. Мовшович	1. Ономатопея	Морфологическое словообразование	Фонетико-морфологическое словообразование	
		1. Аффиксация 2. Парасинтетическое словообразование 3. Обратная деривация 4. Конверсия (Несобственная деривация) 5. Словосложение	1. Словослияние (Телескопия) 2. Аббревиация	
		Аффиксальное словопроизводство: 1. Суффиксация 2. Префиксация 3. Парасинтетическое словообразование	Неаффиксальное словопроизводство: 1. Словосложение 2. Телескопия 3. Аббревиация 4. Обратное словопроизводство	1. Конверсия 2. Образование омонимов 3. Грамматикализация.

**Таблица 1. Классификация способов
словообразования**

В дальнейшем мы будем придерживаться классификации Е.М. Чекалиной и Т.М. Ушаковой и рассмотрим словообразование во французском и английском языках на основе данной классификации. Для иллюстраций примеров приведённых ниже способов словообразования в английском языке мы обратились к учебнику И.В. Арнольд «Лексикология современного английского языка» [1].

При фонетическом словообразовании новое слово возникает как звукоподражание (*coucou* 'кукушка'). Такие слова фонетически мотивированы, поскольку они воспроизводят реальные звуки окружающей среды. Ономотопеи делятся на два типа: первообразные и производные. Первообразные являются чистым звукоподражанием: *crac!* 'хруст!'. Производные образованы от звукоподражательной основы путем прибавления аффиксов: *craquer* - 'трещать', *craquement* - 'треск, хруст', *craqueter* - 'потрескивать', *craquètement* - 'треск, потрескивание'. При этом производные слова относятся не к фонетическому словообразованию, а к морфологическому.

В английском языке ономотопею можно представить следующими примерами: *babble* - 'лепет, журчание', *splash* - 'всплеск', *giggle* - 'хихиканье'.

Далее рассмотрим морфологическое словообразование, являющееся одним из наиболее важных и продуктивных типов словообразования.

1.1.1. Морфологическое словообразование

Морфологическое словообразование подразделяется на две большие категории: аффиксальное словопроизводство и неаффиксальное словопроизводство. К аффиксальному

относятся префиксация и суффиксация и парасинтетическое словопроизводство, а к неаффиксальному – основосложение, телескопия, аббревиация и обратная деривация. Каждый из перечисленных способов характеризуется своей словообразовательной моделью.

Словообразовательная модель – это структурная схема, абстрагированная от лексических значений мотивирующих слов, но обладающая обобщенным лексико-категориальным значением. Например, основа прилагательного + суффикс -ment = наречие: *franche* + -ment = *franchement* – ‘искренне, честно’.

Среди всех вышеперечисленных способов словообразования аффиксальное словопроизводство является самым разнообразным, а лексемы, образованные этим путем, «имеют наибольший удельный вес в словарном фонде языка»⁵.

Аффикс – такая морфема, которая присоединяется к корню слова и изменяет грамматическое или словообразующее значение слова. Различают четыре вида аффиксов в зависимости от их положения в слове: аффиксы, стоящие перед корнем, называются префиксами (*prévenir*). Аффиксы, которые находятся внутри самого корня – инфиксы (*émeraude* – *E-s-meralde*). Аффиксы, соединяющие корни в сложных словах, называются интерфиксами (*électr-o-technique*). Суффиксами называются те аффиксы, которые идут после корневой морфемы (*calme-ment*). При этом в словообразовательном процессе участвуют только суффиксы и префиксы.

⁵ Чекалина, Е.М. Лексикология французского языка: учебное пособие / Е.М. Чекалина, Т.М. Ушакова – Изд-во С.-Петербур. ун-та., 1998. – С.137.

1.1.1.1. Аффиксальные способы словообразования

Префиксация. Этот способ является продуктивным способом образования слов во французском языке, имеющим богатый арсенал средств. Префиксы можно подразделить на 6 групп:

1. Префиксы, отрицающие понятие или лишаящие понятия, выраженного основой: non-: *non-sens, non-inscrit*; in-: *incrédibilité*; a-: *amoral*; dé-(des-, dis-): *déraisonnable, dissoudre*; sans-: *sans-culotte*. Продуктивными из этих суффиксов являются non-, in- и dé-, которые дают новообразования, не всегда фиксированные словарем, но легко образующиеся в речи.

В английском языке наиболее продуктивными префиксами этой категории являются dis-: *disagree, disappear*; de-: *decentralized*; un-: *unskillful*; non-: *non-combatant*.

2. Префиксы, направленные против того, что выражено основой: anti-: *antiaérien, anticolonialisme*; contre-: *contreattaque*; para-: *parachute, paranormal*. Из этих суффиксов все являются продуктивными, особенно anti-.

В английском языке anti- также является наиболее продуктивным префиксом противопоставления. Например: *anti-flash, anti-war, anti-pollution*.

3. Префиксы пространственно-временного значения: inter-, entre-: *intercaler, interrègne, entrecôte, entracte*; super-, sur-: *superposer, superstructure*; trans-: *transatlantique*; sub-, sous-: *submerger, sub-lunaire, sous-sol, soussigné*; pré-: *préhistoire, prédire, préscolaire*; post-: *postdater, postscolaire, postnatal*; para-: *paralangage, para-psychique*. Самым продуктивным является интернациональный префикс inter-.

Префиксы *post-*, *pre-*, *trans-*, *inter-* широко используются в словообразовании и в английском языке, при этом лексические единицы, образованные при помощи этих префиксов практически идентичны французским. Например: *postimpressionism*, *prehistoric*, *transatlantic*, *interdependent*.

4. Префиксы со значением интенсивности: *sur-*, *super-*: *surchauffer*, *surhomme*, *survitesse*, *superchampion*; *sous-*, *sub-*: *sous-développé*, *sous-littérature*, *sous-qualifié*; *hyper-*: *hypermarché*, *hypernerveux*, *hypersensibilité*; *hypo-*: *hyposécrétion*, *hypotendu*, *hypovitaminose*. Из приведенных префиксов наиболее продуктивными являются префиксы *sur-* и *super-*.

В английском языке интенсивность может выражаться при помощи добавления префиксов *super-*, *over-*, *under*. Например: *supersonic*, *overfeed*, *undernourished*.

5. Префиксы количественного значения и уменьшительно-увеличительные: *demi-tour*, *demi-monde*; *semi-*: *semi-auxiliaire*, *semi-circulaire*, *semi-conducteur*; *hémi-*: *hémicycle*, *hémisphère*.

В английском языке такое значение слову могут придавать префиксы *mini-*, *maxi-*, *semi-*, *midi-*. Например: *minibus*, *maxicoat*, *semifinal*, *midi-coat*.

6. Отдельные префиксы латинского происхождения, не входящие ни в одну тематическую группу. Активными из них являются *ge-* и *co-*. Современное *co-*, означает совместность действия или процесса, присоединение к чему-либо, одновременность: *coauteur*, *cohabitation*. *Re-*, имеющий общее значение 'движение назад', является многозначным префиксом. Кроме повтора, префикс *re-* обозначает обратное действие: *rebattre*, и возвращение к предыдущему состоянию:

refermer. Пример из английского языка с такими же префиксы: *coworker, redo*.

Суффиксация. Далее следует суффиксация, которая также является одним из наиболее продуктивных способов словопроизводства.

Рассмотрим суффиксальное образование разных частей речи.

1. Суффиксальное образование существительных.

Суффиксы существительных можно поделить на 2 большие категории: конкретные существительные и абстрактные существительные, которые еще делятся на подкатегории.

1) Конкретные существительные:

а) Суффиксы имен лица: они используются для обозначения лица по профессиональной деятельности, привычному занятию, наклонностям и т. п. Наиболее продуктивными являются суффиксы *-eur, -euse, -ateur, -atrice, -ier, -ière, -iste, -ien, -ienne* : *couture -couturier, jardin -jardinier, spécial -spécialiste, histoire -historienne*.

Похожие суффиксы существуют и в английском языке. Например *-er: writer, -or: professor, -ist: novelist, -ess: actress*.

б) Суффиксы имен предметов: суффиксы *-eur, -euse, -ier, -ière, -aie, -eraie* также принимают участие в образовании названий предметов, механизмов приспособлений, сосудов: *arracheuse, huilier, cerisaie*.

С помощью тех же суффиксов *-er* и *-or* названия предметов образуются в английском языке, хоть они и не являются продуктивными для образования данной категории лексики. Например: *cultivator, printer*.

в) Суффиксы – выразители ‘лексической модальности’. Через ряд суффиксов, общих для одушевленных и

неодушевленных существительных, можно передать свое негативное отношение к предмету разговора. К таким суффиксам относятся: -aille: *ferraille* – ‘металлолом, хлам’; -ard, -arde: *geignard* – ‘нытик’, *vantard* – ‘хвастун’; -asse *papier* – *paperasse* ‘бумажонка’. Суффикс -on привносит в значение слова как увеличительный оттенок: *ballon*, *caisson*, так и уменьшительно-ласкательный: *chaton*, *ourson*.

Для выражения негативное отношение к объекту в английском языке используются суффиксы -ard: *drunkard* – ‘пьяница’, -ling: *underling* – ‘хиллак’, -ton: *simpleton* – ‘простак’. Уменьшительно-ласкательного оттенка можно достичь при помощи суффиксов -let: *booklet*, -ock: *hillock*, y/ie: *nightie*, *daddy*.

2) Абстрактные существительные.

а) Суффиксы имен действия. Самым распространенным является суффикс -ement, который создает существительное-название действия *développer* – *développement*. Суффикс -age либо обозначает действие: *repassage*, либо имеет собирательное значение: *feuillage*, либо не меняет оттенка значения: *visage*. Суффикс -ation также обозначает действие: *indignation*.

Абстрактные существительные действия в английском языке могут образовываться в основном при помощи суффиксов -ing, -tion, -ment. Например: *approaching*, *acceleration*, *development*.

б) Суффиксы имен качества. Существительные, обозначающие качества и свойства, образуются при помощи суффиксов: -ance(-ence): *arrogance*, -erie: *étourderie*, -eur: *froidueur*, -lie: *mélancolie*, -ise: *franchise*, -isme: *héroïsme*, -ude: *lassitude*, -éité: *spontanéité*.

В английском языке для выражения качества используются суффиксы -ty/-ity, -ism, -ness. Например: *honesty, formality, humanism, kindness*.

2. Суффиксальное образование прилагательных.

В современном французском языке продуктивными являются следующие суффиксы прилагательных: -ique: *féé - féérique*; -able, -ible: *critiquer - critiquable, convertir - convertible*. -esque: *élépnantesque*: -eux, -euse: *aventureux, boiteuse*; -if, -ive: *allusif, sportive*; -ent, -ente: *réticent, lluorescente*; -u, -ue: *chevelu, trapue*; -aire: *banquaire*; -an, -âne: *musulmane*; -ien, -ienne: *crânién*; -iste: *optimiste*; -eur, -euse: *trompeuse*.

Наиболее продуктивными суффиксами прилагательных в английском языке являются -ful, -ious/-ous, -al, -able/-ible, -le. Например: *skillful, curious, ridiculous, social, livable, possible, noble, gentle*.

3. Суффиксальное образование глаголов.

а) Суффиксы приведения в действие. -ifi-, -is-: *héroïfier, décentraliser, démocratiser*. Эти суффиксы в основном продуктивны в специальной лексике.

б) Суффиксы, привносящие дополнительные оттенки значения. Такие суффиксы продуктивны в разговорно-фамильярной речи. -ailler: *tirailler*; -asser: *traînasser*; -eler: *craqueler*; -eter: *craqueter*; -iller: *pendiller* -iner: *trottiner* -ouiller: *mâchouille* -onner: *tâtonner*; -oter: *siffloter*.

В английском языке в образовании глаголов наиболее часто принимают участие суффикс наделения качеством, воздействия на кого-либо или что-либо -ify, -en, -ate. Например: *glorify, tighten, differentiate*.

4. Суффиксальное образование наречий.

Единственным суффиксом, образующим наречия, является -ment, который присоединяется к прилагательным: *dure - durement, lent - lentement*.

Самым частотным суффиксом наречий в английском языке является -ly, но существуют также менее употребительные суффиксы -wise, -ward(s). Например: *truly, wisely, otherwise, backwards*.

Парасинтетическое словообразование – одновременное присоединение к производящей основе префикса и суффикса. Например: *dé-courag-er, a-terr-ir*. Примеры из английского языка: *un-pity-ful, im-mov-able*.

1.1.1.2 Неаффиксальные способы словообразования.

К неаффиксальным способам словообразования относятся словосложение, словослияние, обратная деривация и аббревиация. Рассмотрим их.

Словосложение является продуктивным способом словообразования, при помощи которого создаются новые прилагательные и существительные. Прилагательные образуются простым соположением: *bleu-vert, français-russe*. Что касается существительных, есть 5 моделей их образования с помощью этого способа:

1) V + N: *passe-montagne, porte-documents*. Эта модель является самой продуктивной среди всех остальных.

2) N + N: *médecin-dentiste, table-buffet, voiture-radio*. Такая модель также продуктивна как в современном французском языке, так и была продуктивной в его истории.

3) Adj + N; N+Adj.: *beaux-arts, pot-pourri*. Такая модель малопродуктивна

4) Prép. + N, Adv. + N.: *après-guerre, avant-goût*. Эта модель тоже не произвела много слов

5) N + Prép. + N.: *char-à-bancs, oeil-de-boeuf*.

В английском языке словосложением образуются существительные, прилагательные и глаголы.

Наиболее продуктивной схемой образования существительных является N + N: *sunbeam, maidservant*. К другим схемам относятся V + N: *looking-glass, searchlight*, Adj + N: *blackboard, green-grocer*.

Прилагательные наиболее часто образуются по схеме N + Adj: *heartfree, stone-deaf*. Могут также быть и схемы Adj + Adj: *red-hot, light-blue*, N/Adj + Pr. Participle/Past Participle: *peace-loving, hard-working, hand-made*.

Телескопия. Это способ словообразования, при котором новое слово образуется слиянием двух или более исходных единиц, представленных либо своими усеченными компонентами, либо одним усеченным и одним полным словом. Например: *Benelux* = *Belgique* + *Nederland* + *Luxembourg*. Отличие от словосложения состоит в том, что в телескопии, как минимум, один из элементов слияния меняет свою основу или избавляется от какой-нибудь её части. Такой способ словообразования считается продуктивным, особенно в прессе и рекламе. Примеры телескопии из английского языка: *mimsy* = *miserable* + *flimsy*, *chortle* = *chuckle* + *snort*.

Аббревиация. Это способ словообразования путем сокращений существующего слова. Существуют два вида аббревиации: сокращение и образование инициальных слов.

1. Усечение. В основном усекаются многосложные существительные: *métropolitain* > *métro*, *télévision* > *télé*. Иногда усекаются прилагательные и наречия: *folklo(rique)*,

d'acc(ord), *régl(o)* (*régulièrement*), а также словосочетания или некоторые из их элементов: *Boul'Mich'* (Boulevard Saint-Michel), *Sciences Po(litiques)*. Примеры усечения из английского языка: *ad(vertisement)*, *prefab(ricated)*, *example > sample*.

2. Инициальные слова. Их делят на два подвида по способу их произношения:

1) Аббревиатуры произносятся как отдельные буквы в алфавите: *le S. N. C. F.* (*esenceef*), *le U. L. M.* (*uelem*). Примеры из английского языка: *U.S.S.R*, *U.N.*

2) Акронимы. Это аббревиатуры, которые произносятся как одно слово: *le C.A.P.* (*Cerlifical d'Aptitude Professionnelle*), *l'O.N.U.* (*Organisation des Nations Unies*). Примеры из английского языка: *NATO* (*the North Atlantic Treaty Organisation*), *SALT* (*Strategic Arms Limitation Talks*)

Аббревиатуры широко используются в современном французском языке во всех сферах, в особенности в прессе.

Обратное словопроизводство. Этот способ словообразования заключается в том, что из производного слова вычисляется производящая основа. Например: *maison* → *maisonnette* (суффиксальное словообразование); *border* ← *bord* (обратное словопроизводство). При помощи обратного словопроизводства создаются отглагольные существительные, как на приведенном примере, а также существительные-названия профессий: *médecine* → *médecin*, и прилагательные: *violette* → *violet*.

В английском языке посредством обратного словопроизводства в основном создаются глаголы от существительных-исполнителей действия. Например: *lase* → *laser*, *aggress* → *aggressor*.

На этом способе мы закончим рассматривать морфологическое словообразование и перейдем к семантическому.

1.1.2. Семантическое словообразование

Семантическое словообразование представлено такими способами словообразования как конверсия, грамматикализация, образование омонимов.

Под конверсией понимается переход слова из одной лексико-грамматической категории в другую. Таким образом, выделяется 3 вида конверсии: субстантивация, адъективация и адвербиализация.

1) Субстантивация – это переход слова в класс существительных. Этот вид конверсии наиболее продуктивен. Субстантивации подвергаются глаголы: *le devoir, le pouvoir*, прилагательные: *le capital, le calme*, причастия прошедшего и настоящего времени: *le participant, la prise* и словосочетания: *un sans-domicile-fixe, un pas-grand-chose*.

В английском языке так же, как и во французском субстантивируются глаголы: *a need, a use* и прилагательные.

Прилагательные субстантивируются двумя способами:

а) прямым присоединением к нему артикля: *le doux / the poor*.

б) при эллипсисе субстантивного члена словосочетания: *un journal périodique – un périodique / the elastic (cord)*.

2) При адъективации прилагательные образуются от существительных: *le sport – sport* и причастий настоящего и прошедшего времени: *amusant*. Существительные также адъективируются двумя способами:

а) при употреблении существительного в функции определения, реже атрибута: *les troupes ennemies*.

б) при эллипсисе словосочетания: *jure en forme de cloche* – *jure cloche*

В английском языке адъективации подвергаются в большей степени причастия настоящего и прошедшего времени. Например: *a developed country, a developing country*.

3) Адвербиализации подвергаются в основном прилагательные, реже существительные. Так же, как в рассмотренных выше типах конверсии, транспозиция осуществляется либо прямым переходом: *faux: un billet faux, chanter faux*, либо путем эллипсиса промежуточных членов словосочетания *utile: voter de la sorte que ton vote soit utile pour ton parti > voter utile*.

Грамматикализация – это переход полнозначных лексем в класс служебных слов. Грамматикализации подверглись некоторые глаголы, которые выполняют вспомогательную функцию в сложных временах. Это глаголы *aller, être, avoir* и *venir*.

Еще одним примером грамматикализации является глагол *savoir* в конструкциях *question de savoir, problème de savoir*, которые переводятся, как ‘вопрос в том, что... проблема в том, что...’, таким образом, глагол *savoir* становится частицей конкретно этой конструкции и больше не имеет своего собственного лексического значения.

Такой же случай и с существительным *le fait*, которое из-за грамматикализации стало вводным словом в начале предложения: *Le fait que...* – ‘то что’.

В английском языке примером грамматикализации может послужить глагол *to go*, когда он используется в составе конструкции *to be going to*.

1.2. Термины: определение понятия

Одним из компонентов лексического состава любого языка являются термины. Несмотря на то, что разные авторы определяют понятие «термин» по-разному, и существуют споры по этому поводу, центральный смысл всех определений остается схожим. Рассмотрим, какое значение слову «термин» дают различные лингвисты.

Г.О. Винокур считает, термином может быть любое слово, которое употреблено в особой функции⁶.

В определении А.А. Реформатского термин – это также слово с особым значением, точно выражающее и называющее понятия и вещи⁷.

По Б.Н. Головину, «термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними»⁸.

А.В. Суперанская определяет термин как специальное слово, используемое в профессиональной деятельности и употребленное в особых условиях⁹.

⁶ Мякшин, К.А. Разнообразие подходов к определению понятия «термин» / К.А. Мякшин // Альманах современной науки и образования. – Тамбов, 2009. – С.109.

⁷ Там же. – С.109.

⁸ Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Корбин. М.: Высш. шк., 1987. – С.5.

⁹ Суперанская, А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н. В. Васильева; отв. ред. Т.Л. Канделаки – М.: Наука, 1989. – С.14.

С понятием «термин» близко связаны и два разных понятия «терминология» и «терминоведение», которые часто ставятся в ряд синонимов.

Б.Н. Головин четко разграничил эти понятия и дал им следующие определения:

Терминология – это совокупность связанных между собой терминов, существующих в одной сфере профессиональной деятельности¹⁰.

«Терминоведение – это научная дисциплина, предметом которой являются терминология различных областей профессиональной деятельности человека»¹¹.

Также существуют два других спорных понятия, касающиеся терминов и терминоведения. Это терминосистема и терминопole.

Б.Н. Головин и ряд других авторов определяют понятие «терминосистема» как синоним терминологии, а понятие «терминопole» не выделяют вообще.

В.М. Лейчик, в свою очередь, считал, что термины в терминосистеме образованы на основе одной концепции и отражают связи между понятиями одной сферы деятельности, а термины в терминологии не объединены общей концепцией, следовательно, они не связаны друг с другом в рамках одной области знаний¹². Такой же позиции придерживаются и многие другие лингвисты. Что касается терминопole, В.М. Лейчик тоже не рассматривает его как отдельное понятие и соотносит его с терминосистемой.

¹⁰ Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Корбин. М.: Высш. шк., 1987. – С.5.

¹¹ Там же. – С.7.

¹² Хасанова, З.С. Подъязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц / З.С. Хасанова // Молодой ученый. – Чита, 2013. – С.225.

Определение понятию «терминополе» дает Л.А. Морозова: «Терминополе – это унифицированная по системному основанию многоуровневая классификационная структура, объединяющая термины сферы однородной профессиональной деятельности»¹³.

Далее мы будем придерживаться точки зрения Б.Н. Головина и рассматривать понятия «терминополе» и «терминосистема» как синонимы.

1.3. Способы образования терминологической лексики

Способы словообразования терминов в каждой отрасли знания могут отличаться друг от друга.

И.Т. Собаршов занимался вопросом способов формирования научно-технической лексики во французском языке¹⁴.

К самому продуктивному в этой области он относит образование с помощью книжных суффиксов и префиксов, то есть заимствованных в основном из латинского и древнегреческого языков: *micro-* + *scope* – ‘микроскоп’, *super-* + *régénér* + *-ateur* – ‘сверхгенератор’, *hyper-* + *onde* – ‘гиперволна’.

Также продуктивными являются следующие способы словообразования:

- 1) обратная деривация: *voler* – *le vol*;
- 2) конверсия: *le bleu*, *le vide*;
- 3) переосмысление названий (семантическое словообразование): *la nourrice* – ‘кормилица’/ *la nourrice* – ‘питающий резервуар’;

¹³ Там же. – С.225.

¹⁴ Собаршов, И.Т. Пособие по словообразованию французского языка для технических вузов: учебное пособие / И. Т. Собаршов. – М.: Высшая школа, 1978. – С.21.

4) аббревиация: *BA* – *la batterie d'accumulateurs*;

5) заимствование из других языков: *le spoutnik* (русский язык), *le nucléus* (латинский язык) – 'ядро'.

Н.С. Найденова рассматривает способы терминообразования во французской финансово-кредитной терминосистеме¹⁵. К продуктивным способам она относит следующие:

1) аффиксация: *tir* + *-age* – 'получение (кредита)', *échéanc* + *-ier* – 'график погашения', *agence* + *-ment* – 'агентские услуги', *dé-* + *boursement* – 'выплата', *re-* + *versement* – 'погашение (кредита)';

2) конверсия: *prêt voiture* – 'автокредит', *société soeur* – 'аффилированная компания';

3) переосмысление значения: *exercice* – 'упражнение' / *exercice* – 'отчетный период', *plafond* – 'потолок' / *plafond* – 'максимальный размер';

4) словосложение: *crédit-bail* – 'лизинг', *capital-risque* – 'венчурный капитал';

5) аббревиация: *DAB* – *distributeur automatique des billets de banque* – 'банкомат', *PME* – *petites et moyennes entreprises* – 'малые и средние предприятия';

6) образование словосочетаний при помощи предлогов *de* и *à*: *activité de conseil* – 'консалтинг', *carte à puce* – 'чиповая карта';

7) заимствование из других языков: *chargeback* – 'чарджбэк', *société offshore* – 'оффшорная компания'.

¹⁵ Найденова, Н.С. Способы терминообразования / Н.С. Найденова // Функциональная семантика. – М., 2011. – С.359.

Зеньковская В.Е. выделила продуктивные способы словообразования в русской терминологии документоведения¹⁶. К ним относятся:

- 1) суффиксация: *архив -н- ый, документиров -ани- е;*
- 2) образование словосочетаний по моделям С+С, П+С:
гриф согласования, индекс дела, архивная выписка, фондовая карточка;
- 3) словосложение: *делопроизводство, документооборот, наряд-заказ;*

В работе Паршина А. мы можем найти продуктивные способы терминообразования в технической терминологии английского языка¹⁷. Здесь выделяются следующие:

1. префиксация: *pre- design* – ‘эскизный проект’, *mis- fire* – ‘незапуск двигателя’;
2. суффиксация: *rigg -er* – ‘механик по сборке’, *ablat -ion* – ‘унос массы’;
3. словосложение: *airlock* – ‘воздушная разделительная камера’, *stall-proof* – ‘несклонный к срыву потока’;
4. конверсия: *to motor* – ‘работать в моторном режиме’, *to generator* – ‘работать в генераторном режиме’;
5. аббревиация: *Emf* – *electromotive force* – ‘электродвижущая сила’, *s.f.* – *self-feeding* – ‘с автоматической подачей’
6. словослияние: *chemistry + metallurgy = chemurgy* – ‘отрасль химии, относящаяся к области производства сырья’.

¹⁶ Зеньковская, В.Е. Терминообразование в документоведении. Синтаксический и морфологический способы / В.Е. Зеньковская, О.А. Гордиенко // Филологические науки. – Краснодар, 2013. – С. 487.

¹⁷ Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин – СПб.: СГУ, 1999. – С.37.

Резюмируя точки зрения упомянутых выше исследователей, представим обобщенную классификацию способов словообразования в области терминологии в виде сводной таблицы (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Продуктивные способы терминообразования во французском языке

Фонетические	Морфологические	Семантические
-	1. Аффиксация 2. Словосложение 3. Аббревиация 4. Заимствование	1. Конверсия 2. Переосмысление значения

Выводы по главе 1

1. В классификации Е.М. Чекалиной и Т.М. Ушаковой способы словообразования во французском языке делятся на фонетические, морфологические и семантические.
2. По мнению Е.М. Чекалиной и Т.М. Ушаковой, наиболее продуктивными способами словообразования во французском языке являются аффиксация, аббревиация, телескопия, словосложение и конверсия.
3. По определению Б.Н. Головина термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними.
4. Согласно И.Т. Собаршову, А. Паршину, Н.С. Найденовой и В.Е. Зеньковской, продуктивными способами терминообразования являются аффиксация,

словосложение, аббревиация, заимствование, конверсия
и переосмысление значения.

Глава 2. Способы словообразования французской авиационной терминологии

2.1. Материал и параметры анализа

Материалом для нашего исследования явились 96 терминологических единиц из области авиатехники, отобранных по критерию продуктивности букв французского алфавита в этой области. Такими буквами стали А, В, С, D, G, М, Р, R, S, Т. Все приведенные ниже лексические единицы взяты из словаря сокращений по авиационной и ракетно-космической технике А.М. Мурашкевича¹⁸. Цель анализа заключается в выявлении наиболее продуктивных способов словообразования во французской авиационной терминологии.

2.2. Анализ способов словообразования французской авиационной терминологии

Сопоставляя способы словообразования, с помощью которых образованы отобранные термины, с продуктивными способами, приведенными в предыдущем параграфе, можно отметить, что аффиксация и переосмысление значения слова являются одними из наиболее продуктивных и в сфере авиации, а, например, конверсия, аббревиация и заимствования почти не встречаются.

Далее мы сгруппировали отобранные терминологические единицы по способам словообразования от наиболее продуктивных к наименее.

1. Бóльшая часть всех лексических единиц образованы аффиксальным способом, всего получилось 37, из них 32

¹⁸ Мурашкевич, А.М. Французско-русский словарь сокращений по авиационной терминологии / А.М. Мурашкевич. – М.: Воениздат, 1987. – С.7-211.

случая – суффиксация и 5 – префиксация. Сначала рассмотрим суффиксацию.

1) Наиболее часто встречается суффикс *-age*, который в большинстве случаев присоединяется к глагольной основе и образует существительные, обозначающие действие. В нашей выборке таких существительных 11:

amarrage – ‘стыковка’; – суффиксация. Основа от глагола *amarrer* + *-age*

amorçage – ‘воспламенение, включение, запуск (заряда)’; – суффиксация. Основа от глагола *amorcer* + *-age*

arrimage – ‘укладка груза’; – суффиксация. Основа от глагола *arrimer* + *-age*

braquage – ‘отклонение руля’; – суффиксация. Основа от глагола *braquer* + *-age*

brouillage – ‘помеха’; – суффиксация. Основа от глагола *brouiller* + *-age*

carénage – ‘обтекатель’; – суффиксация. Основа от глагола *caréner* + *-age*

décrochage – ‘сваливание’; – суффиксация. Основа от глагола *décrocher* + *-age*

dégivrage – ‘противообледенительная защита’; – суффиксация. Основа от глагола *dégriver* + *-age*

dérappage – ‘устранение дефектов’; – суффиксация. Основа от глагола *dérappier* + *-age*

remorquage – ‘буксировка’; – суффиксация. Основа от глагола *remorquer* + *-age*

sillage – ‘спутная струя, спутный след’; – суффиксация. Основа от старофранцузского глагола *siller* + *-age*

2) Вторыми по продуктивности являются книжные суффиксы, с помощью которых образовано 10 слов:

altimètre - 'высотометр'; - суффиксация. Корень латинского происхождения (*altus*) + книжный суффикс *-mètre*

combustible - 'горючее'; - суффиксация. Основа от существительного *combustion* + книжный суффикс *-ible*

défaillance - 'неисправность, дефект'; - суффиксация. Основа от глагола *défaillir* + книжный суффикс *-ance*

goniométrie - 'пеленгование'; - двойная суффиксация. Существительное греческого происхождения со значением «угол» *gonio* + книжный суффикс *-mètre-* + суффикс абстрактных существительных действия *-ie*

maintenance - 'техническое обслуживание и ремонт'; - суффиксация. Основа от глагола *maintenir* + книжный суффикс *-ance*

manette - 'РУД (ручка управления двигателем)'; - суффиксация. Корень латинского происхождения (*manus*) + книжный суффикс *-ette*

maniabilité - 'управляемость'; - суффиксация. Основа от прилагательного *maniable* + книжный суффикс *-ité*

portance - 'подъемная сила'; - суффиксация. Основа от глагола *porter* + книжный суффикс *-ance*

suspension - 'подвеска'; - суффиксация. Основа от глагола *suspendre* + книжный суффикс *-ion*

traction - 'тяга (двигателя, винта)'; - суффиксация. Основа от глагола *tracter* + книжный суффикс *-tion*

3) Далее идет суффикс *-ment*, который встречается в 4 терминах:

gauchissement - 'поперечное управление'; - суффиксация. Основа от глагола *gauchir* + *-(isse(суффикс основы глаголов II группы))ment*

gisement - 'курсовой угол'; - суффиксация.
Трансформированная основа от глагола *gésir* + *-ment*

ravitaillement - 'дозаправка'; - суффиксация. Основа от глагола *ravitailer* + *-ment*

rendement - 'кпд, производительность, эффективность'; - суффиксация. Основа от глагола *rendre* + *-ment*

4) Все остальные суффиксы имеют более частный характер и встречаются реже, чем вышеперечисленные, поэтому мы объединили их в один подпункт:

directionnel - 'гиперполукомпас'; - суффиксация. Основа от существительного *direction* + суффикс прилагательных *-el*. Конверсия (субстантивация прилагательного)

glissade - 'глиссада'; - суффиксация. Основа от глагола *glisser* + суффикс абстрактных существительных действия или совокупности действий *-ade*

palonnier - 'система ножного управления'; - двойная суффиксация. Старофранцузское существительное *pal* + *-on-* + *-ier*

roulis - 'крен'; - суффиксация. Основа от глагола *rouler* + суффикс абстрактных существительных результата действия *-is*

soufflerie - 'аэродинамическая труба'; - суффиксация. Основа от глагола *souffler* + суффикс существительных совокупности предметов/понятий *-erie*

timonerie - 'проводка управления'; - суффиксация. Существительное *timon* + суффикс существительных совокупности предметов/понятий *-erie*

traînée - 'лобовое сопротивление'; - суффиксация. Основа от глагола *traîner* + суффикс существительных продолжительности/интенсивности действия *ée*

Что касается префиксации, отметим, что во всех случаях префиксы являются книжными:

aéronef - 'летательный аппарат'; - префиксация.
Книжный префикс *aéro-* + существительное *nef*

demi-aile - 'полукрыло, консоль крыла'; - префиксация.
Книжный префикс *demi-* (половина) + существительное *aile*

giravion - 'винтокрылый ЛА'; - префиксация. Книжный префикс *gir-* (вариант *gyro-*) (круг, кольцо) + существительное *avion*

rétrofusée - 'тормозная двигательная установка'; - префиксация. Книжный префикс *rétro-* (задний, находящийся сзади) + существительное *fusée*

télémetre - 'дальномер'; - префиксация. Книжный префикс *télé-* (далеко, на расстоянии) + существительное греческого происхождения *mètre*

2. После аффиксального способа словообразования по продуктивности идет образование словосочетаний. Из нашей выборки 27 терминологических единиц образованы при помощи соположения двух или более простых слов. Мы рассмотрим этот способ словообразования по компонентам, входящим в состав словосочетаний.

1) Самой продуктивной схемой образования словосочетаний является существительное + предлог + существительное. В этой группе насчитывается 20 терминов:

académie de l'air - 'авиационная академия'; - образование словосочетания по схеме *N+PRÉP.+N*

avion d'attaque au sol - 'самолет-штурмовик'; - образование словосочетания по схеме *N+PRÉP.+N*

axe de traînée - 'ось лобового сопротивления'; - образование словосочетания по схеме *N+PRÉP.+N*

barrière de décrochage - 'аэродинамический гребень';
образование словосочетания по схеме N+PRÉP.+N

bloc de puissance - 'блок силовых приводов'; -
образование словосочетания по схеме N+PRÉP.+N

butée de ralenti - 'упор малого газа'; - образование
словосочетания по схеме N+PRÉP.+N

caisson d'altitude - 'барокамера'; - образование
словосочетания по схеме N+PRÉP.+N

chaîne de pilotage - 'система управления воздушным
судном'; - образование словосочетания по схеме N+PRÉP.
+N

cône de queue - 'хвостовой обтекатель, задний конус
двигателя'; - образование словосочетания по схеме N+PRÉP.
+N

gamme de fréquences - 'диапазон частот'; - образование
словосочетания по схеме N+PRÉP.+N

penne d'approche - 'угол наклона глиссады'; -
образование словосочетания по схеме N+PRÉP.+N

sûreté en aviation - 'обеспечение безопасности в
авиации'; - образование словосочетания по схеме N+PRÉP.
+N

В следующих 7 случаях содержится метафорический
компонент:

bec d'attaque - 'предкрылок'; - образование
словосочетания по схеме N+PRÉP.+N с метафорическим
компонентом в слове *bec*: прямое значение слова «клюв»
сравнивается с терминологическим значением на основе
сходства в позиции в строении организма животного и
конструкции крыла

bouche d'aération - 'вентиляционное сопло'; - образование словосочетания по схеме N+PRÉP.+N с метафорическим компонентом в слове *bouche*: прямое значение слова «рот» сравнивается с терминологическим значением на основе внешнего сходства и сходства в механизме «спуск, схождение» сравнивается с терминологическим на основе схожести в действии

matelas d'air - 'воздушная подушка'; - образование словосочетания по схеме N+PRÉP.+N с метафорическим компонентом в слове *matelas*: прямое значение слова «матрац, подушка» сравнивается с терминологическим значением на основе сходства функций (смягчение)

sabot de queue - 'хвостовая опора'; - образование словосочетания по схеме N+PRÉP.+N с метафорическим компонентом в слове *sabot*: прямое значение слова «башмак» сравнивается с терминологическим значением на основе внешнего сходства (каблук башмака - хвостовая опора)

service de piste - 'аэродромное обслуживание'; - образование словосочетания по схеме N+PRÉP.+N

seuil de la piste - 'входная кромка ВПП'; - образование словосочетания по схеме N+PRÉP.+N с метафорическим компонентом в слове *seuil*: прямое значение слова «порог, предел» сравнивается с терминологическим значением на основе сходства функций (обозначение начала/конца/края какого-либо физического пространства)

2) Среди оставшихся восьми в 6 случаях словосочетания состоят из существительного + прилагательное:

soute électrique - 'отдел электрооборудования'; - образование словосочетания по схеме N+ADJ.

manche cyclique - 'ручка управления вертолетом'; - образование словосочетания по схеме *N+ADJ*.

moeye rotor principal - 'втулка несущего винта'; - образование словосочетания по схеме *N+N+ADJ*.

systeme propulsif - 'двигательная установка'; - образование словосочетания по схеме *N+ADJ*.

mécanicien volant - 'бортмеханик'; - образование словосочетания по схеме *N+ADJ* и метонимия: характеристика деятельности (*volant*) переносится на деятеля (*mécanicien*)

moteur nu - 'двигатель без агрегатов'; - образование словосочетания по схеме *N+ADJ*. с метафорическим компонентом в слове *nu*: прямое значение слова «голый, обнаженный» сравнивается с терминологическим значением по сходству в отсутствии дополнительных элементов (одежды - агрегатов)

3) Наименее часто встречающиеся схемы:

gaz brûlés - 'выхлопные (отработавшие) газы'; - образование словосочетания по схеме *N+V*

glace pilote - 'форточка кабины пилотов'; - образование словосочетания по схеме *N+N* с конверсией в слове *pilote* (адъективация)

3. Семантические способы словообразования также широко представлены в нашей выборке. Помимо тех случаев изменения лексического значения слова, которые встретились в вышеперечисленных примерах (метафорические компоненты, конверсия), в нашей выборке есть 21 термин, образованный чисто семантическим путем.

1) Большинство из них - метафора, таких терминологических единиц 9:

arbre – ‘вал’; – метафорическое сравнение прямого значения слова «дерево» с терминологическим на основе сходства строения: к авиационному валу, который имеет форму прямой круглой палки, прикрепляются другие составные части двигателя, которые в данном случае можно сравнить с ветками дерева

balise – ‘зональный радиомаркер’; – метафорическое сравнение прямого значения слова «буй, маяк» с терминологическим на основе сходства функции: ориентир в пространстве

cadre – ‘шпангоут’; – метафорическое сравнение прямого значения слова «рама» с терминологическим значением на основе внешнего сходства

chasseur – ‘истребитель’; – метафорическое сравнение прямого значения слова «охотник» с терминологическим значением по сходству вида деятельности

corde – ‘хорда (крыла, лопасти)’; – метафорическое сравнение прямого значения слова «веревка, канат» с терминологическим значением на основе внешнего сходства

couple – ‘момент вращения, крутящий момент’; – метафорическое сравнение основного значения слова «пара» с терминологическим значением на основе того, что речь идет о взаимодействии двух элементов, в данном случае – двух физических сил

diabolo – ‘спаренные колеса’; – метафорическое сравнение значения слова «игра диаволо» с терминологическим значением на основе внешнего сходства: в игре диаволо используется игрушка, состоящая из двух одинаковых скрепленных между собой элементов

(йо-йо), которая внешне напоминает спаренные колеса самолета

moignon – ‘стабилизирующее крыло’; – метафорическое сравнение прямого значения слова «культя, обрубок» и терминологического значения на основе внешнего сходства: стабилизирующее крыло имеет такой же вид как основное крыло, но намного меньше по размеру

tonneau – ‘двойной переворот, фигура «бочка»’; метафорическое сравнение прямого значения слова «бочка» с терминологическим значением на основе сходства в манере движения вокруг своей оси

2) 8 терминов образованы путем сужения первичного значения слова:

bidon – ‘подвесной топливный бак’; – сужение значения. К широкому значению «канистра, баллон» добавлена конкретизирующая сема «предназначенный для летательных аппаратов и находящийся снаружи летательного аппарата»

campement – ‘открытая стоянка’; – сужение значения. К широкому значению «лагерь, стойбище» добавлена конкретизирующая сема «предназначенный для летательных аппаратов»

débit – ‘расход (топлива)’; – сужение значения. К широкому значению «производительность, интенсивность» добавлена конкретизирующая сема «относящаяся к потреблению топлива»

rapneau – ‘приборная панель’; сужение значения. К одному из значений «табло» добавлена конкретизирующая сема «предназначенный для управления летательным аппаратом и диагностики его состояния во время полета»;

rafale – ‘воздушный порыв’; – сужение значения. К широкому значению «шквал ветра» добавлена конкретизирующая сема «влияющий на аэродинамические характеристики летательного аппарата во время полёта»

reconnaissance – ‘разведка’; – сужение значения. К широкому значению «обследование, узнавание» добавлена конкретизирующая сема «совершаемое летательным аппаратом в военных или политических целях»

torsion – ‘кручение, крутка’; сужение значения. К широкому значению «вращение, круговое движение» добавлена конкретизирующая сема «относящееся к летательному аппарату»

trafic – ‘радиообмен’; сужение значения. К широкому значению «поток, сообщение между чем-либо» добавлена конкретизирующая сема «обмен информацией через радиоприемники»

3) По 2 случая конверсии и метонимии:

rentré – ‘положение «убрано» (о шасси и механизации крыла)’; – конверсия (субстантивация причастия прошедшего времени глагола rentrer)

résiduel – ‘остаточное топливо’; – конверсия (субстантивация прилагательного)

banquette – ‘боковой пульт кабины летчика’; – метонимия. Прямое значение слова «скамья», с которым смежно терминологическое значение (на скамье сидит человек – за пультом на своем сиденье сидит пилот)

dérive – ‘киль’; – метонимия. Значение слова dérive – ‘отклонение от пути’. По функции назван инструмент, выполняющий эту функцию, так как одно из

*предназначений кия самолета – изменение и
корректировка направления пути*

4. Среди оставшихся 11 терминов:

1) 6 образованы путем словосложения:

*gros-porteur – ‘тяжелый транспортный самолет’; –
словосложение по схеме ADJ.+N*

*maître-couple – ‘миделевое сечение’; – словосложение по
схеме N+N*

*pare-brise – ‘лобовое стекло’; – словосложение V+N
(<parer + la brise)*

porte-avions – ‘авианосец’; – словосложение V+N

*posé-décollé – ‘посадка с немедленным взлетом’; –
словосложение по схеме *participle passé + participe passé**

sous-ensemble – ‘блок, узел’; – словосложение PRÉP.+N

2) 5 терминов представляют случаи первичной
номинации:

défaut – ‘дефект’; – первичная номинация

pylône – ‘пилон’; – первичная номинация

pompe – ‘насос’; – первичная номинация

pale – ‘лопасть’; первичная номинация.

repère – ‘ориентир, отметка’; первичная номинация.

3) По 1 случаю телескопии, аббревиации и обратной
деривации:

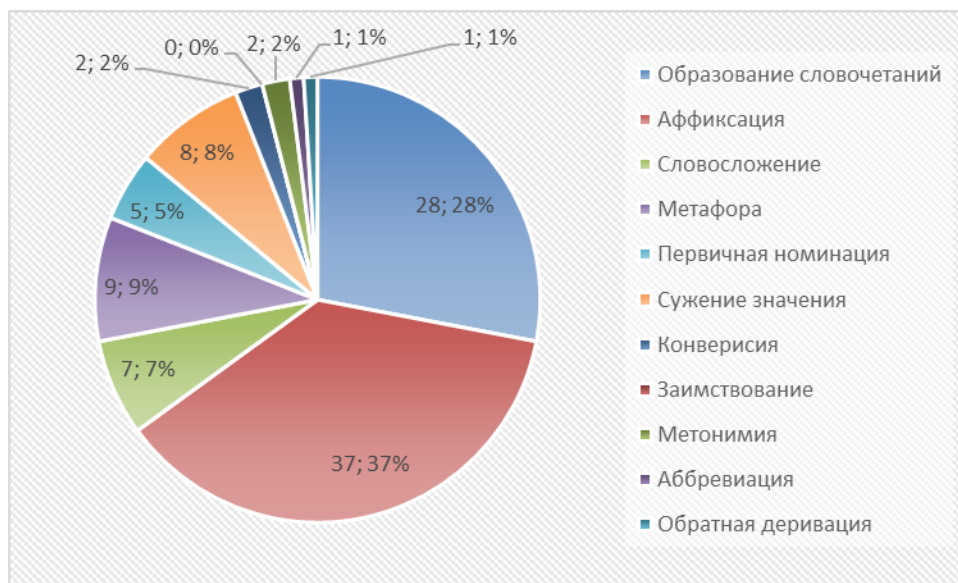
*turbopropulseur – ‘турбовинтовой двигатель’; –
телескопия *turbo*<*turbine* + *propulseur**

*AAF – armée de l’air française – ‘французские ВВС’; –
аббревиация, каждая буква читается по-отдельности*

*traverse – ‘поперечный брус’; обратная деривация от
глагола *traverser**

Подводя итог нашего анализа, мы можем посчитать процентное соотношение продуктивности способов словообразования и для наглядности отобразить полученный результат на диаграмме.

Диаграмма 1. Продуктивные способы словообразования во французской авиационной терминологии.



Из

полученной диаграммы видно, что в процессе анализа были выявлены следующие способы словообразования авиатерминологии во французском языке: аффиксация, образование словосочетаний, метафора, сужение значения, конверсия, метонимия, словосложение, первичная номинация, аббревиация, телескопия, обратная деривация.

Наиболее продуктивными способами оказались:

- аффиксация (39% всех терминов образованы этим способом),
- образование словосочетаний (28%).

Средними по продуктивности являются:

- метафора (10%),
- сужение значения (8%)

- словосложение (6%)
- первичная номинация (5%).

К самым непродуктивным способам относятся:

- конверсия (2%),
- метонимия (2%),
- аббревиация (1%),
- телескопия (1%)
- обратная деривация (1%).

Выводы по главе 2

- 1.** В проанализированной выборке выявились следующие способы терминообразования: аффиксация, образование словосочетаний, метафора, сужение значения, словосложение, конверсия, метонимия, первичная номинация, аббревиация, телескопия, обратная деривация.
- 2.** Среди продуктивных способов общего терминообразования конверсия, словосложение, переосмысление значения и аббревиация явились непродуктивными в авиатерминологии, и не встретился ни один случай заимствования.
- 3.** Наибольший процент авиационных терминов образован аффиксальным способом (39%) и путем составления словосочетаний (28%).
- 4.** В проанализированной выборке не были отражены оноματοпея, грамматикализация и парасинтетическое словообразование.

Заключение

Резюмируя наше исследование, можно подвести итоги проделанной работы:

1. Изучив и проанализировав научную литературу на темы словообразования французского языка и терминологии, мы выявили следующие основные понятия: 1) словообразование во французском языке, согласно классификации Е.М. Чекалиной и Т.М. Ушаковой, может быть фонетическим, когда новое слово имеет схожую звуковую форму со звуками окружающей среды, морфологическим, когда к слову присоединяются или от слова убираются словообразовательные морфемы или слова по определенным словообразовательным моделям, и семантическим, когда изменяется одна или несколько грамматических категорий слова. Наиболее продуктивными среди морфологических являются аффиксация, аббревиация, телескопия и словосложение, среди семантических – конверсия; 2) понятие термин определяется как слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними; 3) терминология, терминопole и терминосистема часто обозначаются как 3 разных понятия, Б.Н. Головин, точки зрения которого придерживаемся мы, отождествляет их и определяет как совокупность связанных между собой терминов, существующих в одной сфере профессиональной деятельности.

2. Опираясь на работы И.Т. Собаршова, А. Паршина, Н.С. Найденовой и В.Е. Зеньковской, мы установили самые продуктивные способы терминообразования: аффиксация, аббревиация, словосложение, заимствование, переосмысление значения и конверсия.
3. Перейдя к практической части, мы сгруппировали отобранную для анализа авиатерминологию по способам словообразования от наиболее частотного к наименее. В сумме мы получили 11 разных способов терминообразования.
4. Самыми частотными явились термины, образованные аффиксальным способом (39%), и те, которые представляют собой словосочетания (28%). Средними по продуктивности оказались метафора (10%), словосложение (6%) и сужение значения (8%). Наименее частотные – конверсия (2%), метонимия (2%), аббревиация (1%), телескопия (1%), обратная деривация (1%) и первичная номинация (2%). Как видно, не встретился ни один случай заимствования, фонетического словообразования и грамматикализации.
5. Целью нашего исследования было выявление самых продуктивных способов словообразования французской авиационной терминологии, мы можем сказать, что цель была достигнута, так как мы имеем статистические данные, отвечающие на поставленные перед началом исследования вопросы.

6. Список использованной литературы

1. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Корбин. – М.: Высш. шк., 1987. – 103 с.
2. Зеньковская, В.Е. Терминообразование в документоведении. Синтаксический и морфологический способы / В.Е. Зеньковская, О.А. Гордиенко // Филологические науки. – Краснодар, 2013. – С. 486–489.
3. Левит, З.Н. Лексикология французского языка: для институтов и факультетов иностранных языков / З.Н. Левит. – М.: Высш. шк., 1979. – 159 с.
4. Лопатникова, Н.Н. Лексикология современного французского языка: учебник / Н. Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – М.: Высш. шк., 2001. – 247 с.
5. Мурашкевич, А.М. Французско-русский словарь сокращений по авиационной терминологии / А.М. Мурашкевич. – М.: Воениздат, 1987. – 222 с.
6. Мякшин, К.А. Разнообразие подходов к определению понятия «термин» / К.А. Мякшин // Альманах современной науки и образования. – Тамбов, 2009. – С. 109–111.
7. Найденова, Н.С. Способы терминообразования / Н.С. Найденова // Функциональная семантика. – М., 2011. – С. 359–365.
8. Паршин, А.Н. Теория и практика перевода / А.Н. Паршин. – СПб.: СПбГУ, 1999. – 202 с.
9. Собаршов, И.Т. Пособие по словообразованию французского языка для технических вузов: учебное

пособие / И. Т. Собаршов. – М.: Высш. шк., 1978. – 190 с.

10. Суперанская, А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н. В. Васильева; отв. ред. Т.Л. Канделаки. – М.: Наука, 1989. – 243 с.
11. Хасанова, З.С. Подъязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц / З.С. Хасанова // Молодой ученый. – Чита, 2013. – С. 224-232.
12. Чекалина, Е.М. Лексикология французского языка: учебное пособие / Е.М. Чекалина, Т.М. Ушакова. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1998. – 236 с.
13. Mitterand, H. Les mots français / H. Mitterand. – Paris: Presses universitaires de France, 1963. – 127 с.